

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень квалификации выпускника: *Специалист*
Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Теория и практика невербальной коммуникации
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
Преподаватель Гусенкова М.П.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Цель дисциплины

- изучить основы русского жестового языка (РЖЯ)
- сформировать коммуникативные навыки общения на РЖЯ

Задачи:

- Поэтапное обучение основам РЖЯ: изучение алфавита (дактиля), устойчивых жестовых форм, слов, выражений.
- Изучение особенностей психологии слабослышащих: восприятие артикуляции и пластики жеста.
- Моделирование ситуаций реального общения со слабослышащими
- Выявление переводческих особенностей (фразеологических, стилистических);
- Собственно перевод речи с учетом функционально-стилистических особенностей

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение» и

адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа студента 28 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Тема 1. Дактилология. Техника и правила дактилирования	9	2				6	2	Проверка компетенций студентов путем опроса на каждом занятии
2.	Тема 2. Речевые жесты. Структура жеста	9	2					2	Диктанты на РЖЯ Обратный жестовый перевод
3.	Тема 3. Счет на РЖЯ	9	2					2	Контрольный перевод текста
4.	Тема 4. Вопросительные местоимения и общеупотребляе мые слова	9	2					2	Контрольный последовательны й перевод текста
	Тема 5 Семья	9	2	2				2	Контрольный последовательны й перевод текста
	Тема 6 Время, календарь	9		2				2	Контрольный последовательны й перевод текста
	Тема 7 Природа, погода	9	2	2				2	Контрольный последовательны й перевод текста
	Тема 8 Образование	9		2				2	Контрольный последовательны й перевод текста
	Тема 9	9	2	2				2	Контрольный

	Город и транспорт								последовательный перевод текста
	Тема 10 Культура, отдых, спорт	9		2				2	Контрольный последовательный перевод текста
	Тема 11 Государство	9	2					2	Контрольный последовательный перевод текста
	<i>Зачет</i>	9						6	Контрольный последовательный обратный перевод речи НОСИТЕЛЯ РЖЯ
5.									
6.	<i>Итого</i>		16	12				28	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Дактилология. Техника и правила дактилирования	Структура дактильной азбуки Сравнительная характеристика дактиля с устной и письменной речью Особенности национальных дактильных систем Упражнения
2.	Тема 2. Речевые жесты.	Структура жеста Особенности построения жеста
3.	Тема 3. Счет на РЖЯ	Основы счета на РЖЯ Названия числительных Особенности формирования числительных Упражнения
4.	Тема 4. Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова	Особенности формулирования вопросительных предложения на РЖЯ Общеупотребляемые вопросительные жесты Упражнения
	Тема 5 Семья	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 6 Время, календарь	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов

		Упражнения
	Тема 7 Природа, погода	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 8 Образование	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 9 Город и транспорт	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 10 Культура, отдых, спорт	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 11 Государство	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 5 Семья	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 6 Время, календарь	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
5.	Зачет	Самостоятельный анализ материала

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/ п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4

1.	Дактилология. Техника и правила дактилирования	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	Речевые жесты	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	Счет на РЖЯ	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
	Знакомство и отработка основных тем (семья, работа, культура и тд)	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: <i>устный перевод подготовленных текстов (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный)</i>	20 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (в форме зачета)		40 баллов
Итого за семестр 9 <i>Зачет</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Текущий контроль (ПК-11.2; ПК-11.3; ПК-11.4)

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/гlossария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных видеотекстов

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.

6.1. Список источников и литературы.

- «Современные аспекты жестового языка». Сборник статей. М., 2006
- «Русский жестовый язык и Мы». Сборник материалов Московской городской конференции. М., Московская городская организация ВОГ, 2011г.
- Базоев В. З., Паленный В. А. «Человек из мира тишины». М. ИКЦ «Академкнига», 2002
- 5
- Базоев В. З. «Легко ли переводить жестовый язык?» М., 2015.
- 2-ая Международная конференция «Лингвистические права глухих». Сборник статей. М. 2014.

-Гейльман И. Ф. «Ручная азбука и речевые жесты глухонемых». М. Всесоюзное кооперативное издательство. 1957

Краткий словарь русского жестового языка / сост. С. Ватага. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 206 с. - ISBN 978-5-16-012330-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1061531> (дата обращения: 04.04.2020)

Птушкин, Г. С. Специализированный программно-аппаратный комплекс обучения русскому жестовому языку : учеб. пособие / Г. С. Птушкин, М. Г. Гриф, С. Б. Патрушев, А. А. Бертик ; под общ. ред. Г. С. Птушкина. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 84 с. - ISBN 978-5-7782-1518-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546654> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

-<http://voginfo.ru>

-deafsing.ulcraft.com

-www.deafmos.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Практические занятия по курсу «Основы сурдоперевода» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Понимание и перевод на РЖЯ

Каждый студент выступает с устным сообщением бытового характера на РЖЯ.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику.

3. Лексический диктант по пройденной теме.
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
5. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p> <p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 76 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, самостоятельная работа студента 28 часов.

